



Foto: Cosimo Mirco MIGLIOCCA

LE MARIAGE EL CASAMIENTO, de Nicolaï Gogol

Comédie Française
www.comedie-francaise.fr

TEATRO

País: Francia | Idioma: Francés (con subtítulos en español) | Duración aproximada: 1 hora y 40 minutos (dos actos sin intermedio)
Año de producción: 2010

Dirección: LILO BAUR Ayudante de dirección: CLARA BAUER Traducción: ANDRÉ MARKOWICZ Decorados: JAMES HUMPHREY Iluminación: CHRISTIAN DUBET Vestuario: AGNÈS FALQUE Música original: MICH OCHOWIAK Intérpretes: YVES GASC, VÉRONIQUE VELLA, CATHERINE SAUVAL, ALAIN LENGLET, CLOTILDE DE BAYSER, LAURENT NATRELLA, NICOLAS LORMEAU, CLÉMENT HERVIEU-LÉGER, JENNIFER DECKER, LAURENT LAFITTE Y ARIANE PAWIN

ESTRENO EN ESPAÑA

“Su puesta en escena desborda humor y poesía. Su decorado, su vestuario... todo está bien pensado”. JACQUES NERDON, LE NOUVEL OBSERVATEUR

“Fantasía y sátira social, el texto de Nicolaï Gogol es un vodevil que nos sumerge en el pequeño mundo de los funcionarios, los oficiales y los comerciantes”. De este modo resumía el semanario Pariscope *Le Mariage (El casamiento)*, la genial obra del autor ucraniano, maestro de los realistas rusos, cuya puesta en escena a cargo de la Comédie Française –que en mayo llega al Festival de Otoño en primavera– se estrenó en París en noviembre de 2010, conmemorando así el año de la amistad franco-rusa.

Escrita y representada por primera vez en la primera mitad del siglo XIX, *El casamiento* muestra, en clave de humor, las idas y venidas de un solterón en sus intenciones de contraer matrimonio. El protagonista, Kapilotadov, contrata indeciso a una celestina con el fin de cumplir con el papel que la sociedad le parece haber asignado: el desposorio. Su amigo, Plikaplov, cargado de buenas intenciones, se inmiscuye también en la trama casamentera hasta encontrar a una dama, Agafia, a la que Kapilotadov deberá conquistar si quiere llegar al altar.

Con un argumento sencillo pero lleno de enredos, Gogol se entrega a la comedia de forma magistral para despertar risas en un público igualmente atento a la crítica que se esconde bajo las carcajadas. La inmadurez, la vanidad, la torpeza... son aspectos que se atribuyen al sexo masculino de la misma manera que se cuestiona la fuerte presión colectiva que existe ante el matrimonio. “Esta pieza se hace eco de nuestra cultura contemporánea, en la que la presión social nos empuja siempre a la búsqueda de nuestra alma gemela”, explica Lilo Baur, directora de la obra, quien, como actriz, ha sido colaboradora habitual de dos grandes figuras de la escena contemporánea, Peter Brook y Simon McBurney, con quien militó en la mítica compañía Complicite.

Para abordar la originalidad del montaje, Baur trabajó a fondo y experimentó con los actores sobre el terreno del lenguaje físico: “Les mostré progresivamente fotos, películas, cuadros... Les hice entender que Buster Keaton, Charles Chaplin y el cine mudo son esenciales para comprender la mecánica de la comedia de situación”.

► Sobre la Compañía

Los tres siglos de historia que defiende el Teatro Nacional Francés cada vez que se sube a un escenario no le han hecho acomodarse. La Comédie Française, nacida en 1680, siete años después de la muerte de Molière, a quien sin embargo muchos atribuyen su creación, se fundó bajo el reinado de Luis XIV. El monarca decidió que las compañías teatrales parisinas se aunaran en una sola con la intención de sacar provecho económico a la interpretación de las piezas dramáticas nacionales.

A las órdenes de la comedianta Muriel Mayette desde 2006, la *troupe* –como les gusta denominarse a las 397 personas, 57 de ellas actores, que en ella trabajan–, no ha cedido en su empeño de conservar y renovar el patrimonio teatral francés. El repertorio de la compañía –encabezado por Molière, el autor más representado con casi 34.000 montajes– bebe del saber popular, que ha sido trasladado sobre las tablas con lucidez por muchos dramaturgos, testigos aventajados de cada época, como Víctor Hugo o Racine.

La Comédie Française reivindica la actualidad de muchos de los textos que conforman este legado teatral galo. Según la propia Mayette, “el teatro es el arte del presente”, y desde la compañía sienten ese compromiso con la sociedad actual: “Por eso otorgamos nuevas caras a nuestra herencia dramática. Proponemos un nuevo tiempo en un nuevo espacio. Tiempo para una noche de teatro donde vamos a compartir un gran momento de asombro”.

Teatros, fechas y horarios

Teatros del Canal
Sala Roja

24, 25 y 26 de mayo a las 20 horas



LE MARIAGE EL CASAMIENTO, de Nicolaï Gogol**LE MARIAGE EL CASAMIENTO, de Nicolaï Gogol**

Foto: Cosimo Mirco MIGLIOCCA

Con nombre propio

El teatro ruso forma parte de mi vida teatral desde hace varios años, por elección o por casualidad. Al descubrir sus piezas cortas, Chéjov me conmovió de inmediato por la mirada tan humana que presenta sobre los personajes. Gogol es incluso más preciso que Chéjov dentro del arte del detalle y su obra se encuentra dentro de la sátira social. Existe dentro de sus novelas, especialmente en *Le Manteau* y *Le journal d'un fou*, una imaginación fantástica con la cual me identifico. Ese universo, próximo a la locura, totalmente surrealista, es una fuente de inspiración esencial dentro de mi puesta en escena de *Le Mariage*. Gogol escribe esta pieza justo después *Le Révizor*, dentro de un estilo de comedia que no se limita solamente a retratar a la sociedad rusa. Con su bagaje, Gogol aporta una dimensión universal a su texto. En *Le Mariage*, el protagonista Kapilotadov, con la intención de contraer matrimonio, pero al mismo tiempo abrumado por la duda, encontramos a *El idiota* de Dostoievski en busca de su identidad.

El argumento es atemporal. La casamentera, indispensable en la época, ha sido reemplazada en nuestra sociedad actual por las redes sociales, pero el tema es el mismo. Es a través de todas estas situaciones cómicas, incluso bromistas, que todo el juego planteado por Gogol llega a un discurso más amplio alrededor de las relaciones humanas y la soledad.

LILLO BAUR
Directora

Sobre el escenario

LILLO BAUR
Directora

Después de la puesta en escena de *El Revizor*, en 1999, fue el turno de Lilo Baur de hacer frente a la obra de Gogol bajo la traducción de André Markoviwcz. Nacida en Suiza, comenzó su carrera como actriz en la compañía del teatro Complicite, dirigida por Simon McBurney. Después de alternar diferentes papeles teatrales, donde contaba con la complicidad de Peter Brook, y también cinematográficos, Baur se consagró en la dirección. Fascinada por el teatro ruso, y en particular por Chéjov, Baur se confesó atraída por los personajes indecisos que pueblan la obra de Nicolaï Gogol. En *Le Mariage* nos invita a descubrir una imagen del matrimonio socavada por lo cómico y lo absurdo.

JAMES HUMPHREY
Decorados

James Humphrey recibió su formación en el Royal Welsh Collage of Music and Drama, donde se diplomó en 1997. Comenzó como asistente en la creación y la realización de escenografías de notables producciones internacionales. Se encargó de los decorados de *Tales of the Country* y *Origins*, bajo la dirección de Orla O'loughlin, en el Teatro Pentabus en Inglaterra, de *Fish Love* y *Le Conte d'Hiver*, dirigidas por Lilo Baur en el Teatro Vidy-Lausanne, en Suiza, y de *Delirium*, puesta en escena de Joseph Alford, en Dublín.

AGNÈS FALQUE
Vestuario

Después de estudiar arquitectura, Agnès Falque trabajó para Guillaume Julian de la Fuente, asistente de Le Corbusier y, en paralelo, se embarcó en el mundo del estilismo colaborando con Elle y Canal Plus además de dedicarse a la publicidad. También creó vestuarios para cine, principalmente para *La Sentinelle*, de Arnaud Despechin, *Taxi 3*, de Gérard Krawczyk, *Coluche*, de Antoine de Caunes y *Braquo*, de Olivier Marchal, así como para teatro en *Fish Love* y *Le Conte d'Hiver*, dirigidas por Lilo Baur.

XXIX festival de otoño en primavera

FICHA ARTÍSTICA y TÉCNICA

Dirección Lilo Baur
Ayudante de dirección Clara Bauer
Decorados James Humphrey
Vestuario Agnès Falque
Iluminación Christian Dubet
Música Mich Ochowiak
Traducción André Markowicz

Intérpretes
 Yves Gasc
 Véronique Vella
 Catherine Sauval
 Alain Lenglet
 Clotilde de Bayser
 Laurent Natrella
 Nicolas Lormeau
 Clément Hervieu-Léger
 Jennifer Decker
 Laurent Lafitte
 Ariane Pawin

LA CRÍTICA

LE NOUVEL OBSERVATEUR. Jacques Nerson. 09/12/2010

Su dirección desborda humor y poesía. Decorado, vestuario, todo está bien pensado. Y aún más admirable es la dirección de actores. Actualmente la compañía de la Comédie Française es de alto nivel, pero aquí vemos cómo brillan actores a menudo olvidados. Así, el talento de Nicolas Lormeau resplandece por fin. Habría que citarlos a todos, desde Nâzim Boudjenah, un muy prometedor recién llegado, al patriarca Yves Gasc, pasando por Laurent Natrella o Clotilde de Bayser, que no teme desdentarse para interpretar a la alcahueta. Aplaudimos sin condiciones, estamos en la gloria.

LE FIGARO. Armelle Héliot. 26/11/2010

El milagro vuelve a darse en el *Vieux-Colombier* con la formidable dirección de Lilo Baur, de *Le Mariage*. Esta comedia en dos actos nos sumerge en la pequeña sociedad de comerciantes, funcionarios y oficiales retirados, mostrándonos sus defectos con ferocidad y espíritu burlón. Lilo Baur, actriz, colaboradora de Peter Brook e inspirada directora, ya monte Tchekhov o Shakespeare, aporta un color casi surrealista que encaja perfectamente con este *Casamiento*. (...)

LES ECHOS. Philippe Chevilly. 26/11/2010

La comedia loca de Gogol adquiere el aspecto de alegre pesadilla con la fantástica y física puesta en escena de Lilo Baur. Los actores de la Comédie Française, ingrátidos, se superan a sí mismos en este verdadero/falso vodevil ruso.

Un casamiento fracasado muy logrado... una comedia rusa llevada con eficacia por la Comédie-Française (teatro Vieux-Colombier) y que promete ser muy sonada en estas fiestas navideñas. Desde los primeros minutos de este *Le Mariage* de Gogol, de "esta aventura inverosímil en dos actos" (autor dixit), se nos ha conquistado.

Una atmósfera surrealista, actores implicados y felices... la directora de origen suizo, Lilo Baur, impone desde el principio su sutil marca.

Lo mejor de este espectáculo alegre y divertido es que no diluye la perfidia de la intención de Gogol: bien lejos del amor, a lo sumo teñido de un vago deseo de sexo y reproducción, este *Le Mariage* es ante todo una sombría historia de convenciones sociales y de intereses. Cuando nos damos cuenta, no nos queda otra que saltar por la ventana y huir...

LE MONDE. Fabienne Darge. 09/12/2010

El particular sentido cómico de Gogol, que anuncia el gran cine mudo burlesco de Chaplin y Keaton, está particularmente logrado en el montaje de Lilo Baur, que desarrolla, con la dosis adecuada de absurdo, el "cacareo inconsistente" de esos "autómatas humanos" (Nivat de nuevo) que son los seis hombres presentes.

Decorado y vestuario (soberbios) desplazan con elegancia la convención clásica en este espectáculo bien interpretado por una compañía homogénea (...) Pero la palma se la lleva de nuevo Clotilde de Bayser, irreconocible en "baba" rusa -llevando a cabo sin dudarle el combate por su propia supervivencia- e irresistiblemente divertida.

Como dice Gogol, "¡es verdad, vaya! Vivimos, vivimos y además nos encontramos metidos en un lío".